

TRÊS CANTOS NATIVOS DOS INDIOS KRAÓ

PRIMEIRO CANTO

Arr.: Marcos LEITE (h. 1953)

(♩ = 80)

S.

A.

T.

B.

1. In these eight measures, sopranos and altos should improvise animal cries, percussive sounds, etc. [imitating the atmosphere of the rain forest jungle with sounds of the rain, river, wind, and forest animals], to contrast with the musical effect created by the male voices.

2. The percussion instruments start with the choir. The use of conga(s) and two rattles is suggested.

RÁM(m)

5

mp

De-ke-ke-ke ko-ri-ra - re hê — De-ke-ke-

f

De-ke-ke - ke ko-ri-ra - re hê: — De-ke-ke-ke ko-ri-ra - re hê

RÁM

RÁM

9

- ke ko-ri-ra - re hê — Ja-ra-mu-tum ko-ri - ra - re Ja-ra-mu-tum —

— Ja-ra-mu - tum ko-ri-ra - re Ja-ra-mu-tum ko-ri-ra - re hê —

RÁM

12

1. *f* *mf* *p* *cresc.*

RÁM RÁM RÁM

f *mf* *p*

RÁM RÁM RÁM

f *mf* *p*

17

2. *mp* *p* *pp*

RÁM RÁM RÁM

mp *p* *pp*

RÁM RÁM RÁM

mp *p* *pp*

SEGUNDO CANTO

22

f ad libitum *Moteres!* *Varones!*

S. A. Pá-tchô par-ra-re a-djô-si-ré iu-e-ne-rê ka-por-ra djô-si-ré

T. B.

23 (♩ = 80)

percussion begins

mf

Pá - tchô iu - e - ne - rê djô - si - rê Pá - tchô iu - e - ne -

26

And. Sop. f

Pá - tchô - par - ra - re a - djô - si - rê

- rê djô - si - rê Pá - tchô iu - e - ne - rê djô - si - rê

29

Pá - tchô - par - ra - re a - djô - si - rê Pá - tchô - par - ra - re a -

Pá - tchô iu - e - ne - rê djô - si - rê Pá - tchô iu - e - ne -

32

- djô - si - rê iu - e - ne - rê ka - por - ra djô - si - rê

- rê djô - si - rê Pá - tchô iu - e - ne - rê djô - si - rê

3. Clapping (until the end of the repeat)

35

f

S.A.

Pá - tchô - par - ra - re a djô - si - rê Pá - tchô - par - ra - re a

Pá - tchô iu - e - ne - rê djô - si - rê Pá - tchô iu - e - ne -

38

djô - si - rê Pá - tchô - par - ra - re a - djô - si - rê iu - e - ne

- rê djô - si - rê Pá - tchô iu - e - ne - rê djô - si - rê

41

rê ka - por - ra djô - si - rê

Pá - tchô iu - e - ne rê djô - si - rê

43

4. Women recreating the same atmospheric effect of the beginning of the piece with claps, animal cries, percussive sounds, chants, etc.

5. The percussion instruments should project more soloistically in this section (repeat several times)

Pá - tchô iu - e - ne - rê djô - si - rê

Pá - tchô iu - e - ne - rê djô - si - rê

Nous ne donnons pas de traduction de cette œuvre car le texte a été traité par le compositeur comme des groupes de phonèmes. L'emploi de percussions (qui peuvent improviser) est fortement recommandé par le compositeur.

Composed in 1982, *Três Cantos Nativos...* is freely based on melodies sung by the *Krad* tribe - a group of native Brazilian Indians who live in the Xingú river area of the Amazônia forest of northwestern Brazil. The use of percussion instruments is strongly recommended by the composer; the instruments should emphasize and improvise on the rhythms of the chorus. The meaning of the text is not know; it was treated by the composer as a group of phonemes.

Wir geben keine Übersetzung dieses Werks, denn der Komponist hat den Text als Lautgruppen behandelt. Das Verwenden von Schlaginstrumenten ist als Begleitung empfohlen.

TERCEIRO CANTO

45 (♩ = 138) *mf*

S. A. Ka - mar - rê - ra ki - dé - ri ke - ma ki - dé - ri

T. B. Uá - ri - te, uá - ri - te,

48

ke - ma ki - dé - ri ke - ma. Ka - mar - rê - ra ki - dé - ri

uá - ri - te, uá - ri - te - te, uá - ri - te,

51

ke - ma ki - dé - ri ke - ma ki - dé - ri ke - ma

uá - ri - te, uá - ri - te, uá - ri - te,

54 *without percussion* *with percussion* (1)

Ti - ô - i - re - mô uá - ri - te - te A - hãm A -

Ti - ô - i - re - mô uá - ri - te - te, A - hãm A -

58

hãm A - hãm A - hãm. Ka mar - hãm.

hãm A - hãm A - hãm. hãm.

al niente *al niente*

TRÊS CANTOS NATIVOS DOS INDIOS KRAO

Pronunciation guide

PRIMEIRO CANTO

RAM	Deketeke	korirare	hê
hahm	dt-ka-ka-tâ	kob-tee-rsh-râ	hâ
iham	de-ke-ke-ke	ky-ri-ra-re	hej

TERCEIRO CANTO

Iuenerê	kaporra	djô	sirê
yoo-eh-nah-râ	kab-pô-ha	jo	zee-râ
ju-ê-ê-ê-ê	ka-po-ha	dgo	zi-rej

Jaranutum	korirare
zhah-rah-moo-toom	koh-tee-rsh-râ
lga-ra-mu-lum	ko-ri-ra-rej

Kamerêra	kideri	kema
kah-mah-hâ-rah	kee-deh-tee	koh-mah
(ka-ma-be-ra	ki-de-ri	ke-ma)

SEGUNDO CANTO

Patchô	Iuenerê	djô	sirê
pah-ehb	yoo-eh-nah-râ	jo	zee-râ
lpa-fo	ju-ê-ê-ê-ê	dgo	zi-rej

Tiohemô	haricie	aham
tee-ê-ê-ê-eh-mô	wah-tee-eh-eh-eh	ah-hahm
hi-o-i-ri-mo	wa-ri-ê-ê-ê	a-ham)

Patchô	parrare	adjisêrê
pah-ehb	pah-ha-râ	ah-jo-zee-râ
lpa-fo	pa-ha-re	a-dgo-zi-rej